Burrique (a)



Atribución de imagen: Simpleinsomnia, licensed under CC BY 2.0.

También: Borrique (a)

En español: Burro (a), Espaldas (a las)

[*sustantivo masculino*]

Llevar a alguien cargado a las espaldas.

• ¡Ay, hijita, qué muchacho más caldúo! S'ha empeñao en venilse con musotros a la güelta y cuando mos himos venío nô queriâ andal ni pa Dios. Se l'ha tenío que trael el agüelo a burrique.

Comentarios:

En los pueblos de alrededor se dice "a burro".

Origen: Latín. **Nos entró a través del** castellano antiguo. **Es** castellano con variación de forma. **Se usa en** Peraleda.

Etimología:

Burrique o **borrique** está relacionado con la palabra **borrico**, del latín tardío **burricus** (*caballo pequeño*). La persona que carga es, a fin de cuentas, una caballería que soporta el peso de la que lleva encima. En castellano tenemos el sustantivo **borrico** y el adjetivo **borriquero** *(relativo al burro)*, pero la forma **borrique**, terminada en **E**, sólo la hemos encontrado en algunas partes del suroeste de España en relación al burro.

Es cierto que en nuestra comarca somos más aficionados de lo normal a crear terminaciones en **-E**, pero aún así habría que partir de un diminutivo **borrico** que no tiene nada de autóctono por aquí, siendo más bien de la zona aragonesa. Esa pista nos hizo creer que lo más lógico es pensar que la terminación **-E** apunta también a esos lares, en concreto al catalán, y podría ser una castellanización del catalán **borriquet** (*burrito*). Pero si entró directamente del catalán, lo normal es que **borriquet** se castellanizara como **borriquete**. Lo vemos en el mástil de proa en los barcos, que se llama, o al menos antiguamente se llamaba, ***borriquete*** *de proa*. También la vemos en los soportes triangulares que sujetaban los tablones que hacían de mesas desmontables, que se llaman **borriquetes** o **borriquetas** (ver imagen), donde de nuevo vemos la referencia metafórica a burro de carga. Pero nuestro **burrique** no puede venir de **borriquete**, del mismo modo que en peraleo **peseta** difícilmente nos habría acabado dando ***pesé**, y menos aún ***pese**. Así que el paso de **borriquet** a **borriquete** y luego a **borrique** parece un caso raro.

Sin embargo hay un sitio donde **borriquet** aparece con la variante **borriqué**. Lo encontramos en un dialecto de Aragón. Esta es una cancioncilla que se canta a los niños mientras los haces trotar sentados en tu regazo:.

"¡Arre, arre, ***borriqué***
de Boltaña a Margudgued
si vas por o'canto el río
no te morirás de sed...!".

Pero tampoco podemos descartar que dentro del propio castellano se produjera el paso de **borriquete** a **borriqué** , pues en Andalucía un pez conocido como *burro chiclero* o *mulo de mar*, es también llamado **borriquete** pero popularmente conocido como **borriqué**. Ese **borriqué**, venga de donde venga, por influencia de la acentuación de **borrico**, pasaría a **borrique** en castellano.

Pero también en Andalucía, en concreto en Cádiz, encontramos que la forma **borrique** se usa, o al menos se usaba, para referirse al borrico, al burro, lo que nos obliga a suponer que además de las variantes semánticas que hemos visto, esta palabra catalana también entró a Andalucía con el significado original de *burro*.

... y llegaba á nosotros diciendo: dadme pan, y decidme ***borrique****. Generoso pueblo de Cádiz, dale tu pan á estos, aunque no lo merezcan, y dí de ellos lo que te parezca.* (*Cartas críticas del Filósofo Rancio*, Fray Francisco Alvarado, 1811).

Los demas le dábamos calma, llamándole ***borrique****, y el pobre muchacho se desesperaba con esto, y nos corria á coces y pedradas.* (*Cartas críticas del Filósofo Rancio*, Fray Francisco Alvarado, 1811).

Como no tiene mucho sentido postular un origen directo del catalán o aragonés para nuestro **burrique** peraleo, lo más probable sería suponer que de Valencia pasó a Andalucía hace varios siglos, y como ya vimos que en Cádiz se podía llamar **borrique** al burro, de ahí subió hasta llegar a Peraleda. Luego, por influencia de la palabra **burro**, surgiría la variante peralea **burrique**.

Que esta palabra nos viene de fuera se confirmaría porque nosotros nunca usamos **burrique** para referirnos a un burro de verdad, sólo lo utilizamos en la expresión "**a burrique**", lo que significa que no es palabra de uso local sino expresión importada tal cual (a menos que antiguamente sí usaramos **burrique** para el **burro** y luego se perdiera, sobreviviendo sólo en esta expresión).

Pero hay otra posibilidad mucho más sencilla. En Ávila se dice esto "a burricas" o "a burro", en Huelva "a borricas" y en la isla de La Palma "a las aburricas". Pasar desde "a burrica" o "a burrico" a "a burrique" no sería algo demasiado inusual en nuestra zona, pues algunas palabras han cambiado su terminación en **-A** o en **-O** por una **-E**, como en **acerico**, que en algunas partes se llama **acerique**, o la palabra rabica, que generó la variante **rabique**. Es una posibilidad mucho menos interesante que la teoría anterior pero bastante posible.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com